

2009 年度日本ビジネス中国語学会

第 18 回ビジネス中国語（商务汉语）

二級検定試験問題

第 1 問 次の文を日本語に訳しなさい

(3×10) (配点 30)

1. 去年, 城镇居民人均可支配收入 15781 元, 农村居民人均纯收入 4761 元, 实际增长 8.4 %和 8%。
2. 我们要大力发展社区商业、物业、家政等便民消费, 加快发展旅游休闲消费, 扩大文化娱乐、体育健身等服务消费, 积极发展网络动漫等新型消费。
3. 近三年累计, 我国单位国内生产总值能耗下降 10.08%, 化学需氧量、二氧化硫排放量分别减少 6.61%和 8.95%。
4. 为避免汇率波动的风险, 我们应立即与银行预约期货汇率。
5. 这次事故, 谅必由于离开操作指南操作失误所致。
6. 该公司共有全资子公司 4 家、控股子公司 8 家、中外合资企业 7 家、参股企业约 50 家。
7. 张总责任心强, 踏实肯干, 肯为职工着想, 人际关系广, 而且在职工中的口碑较好。
8. 外资企业凭营业执照, 在中国境内可以经营外汇业务的银行开立账户, 由开户银行监督收付。
9. 以募集设立方式设立股份有限公司的, 发起人认购的股份不得少于公司股份总数的百分之三十五。

10. 董事、监事、经理利用职权收受贿赂、其他非法收入或者侵占公司财产的，没收违法所得，责令退还公司财产，由公司给予处分。

第2問 次の文を中国語に訳しなさい

(5×5) (配点 25)

1. 今回はわが社は分割船積を希望致しますので、取消不能、分割支払可能の一覧払い信用状を開いて下さい。
2. 当方がタイムリーにオファーできますよう、是非事前に貴方の必要数量をお知らせくだされば幸甚に存じます。
3. これらの理由ではクレーム提起の条件が備わっていないと判断しますが、今後の取引を考え、貴方のクレームをお受け致します。
4. わが社は長年繊維製品を取り扱ってきた貿易会社です。ここに会社案内を一部同封送付申し上げますので、ご査収ください。
5. 甲方は乙方のノウハウを守り、かつ第三者に譲渡してはならないという義務があります。

第3問 次の文中の（ ）内から、最も適当な語を選び解答欄に記入しなさい

(2×10) (配点 20)

1. 上海市政府先后向国务院提出希望（对、向、在）当地开展跨境贸易人民币结算试点。
2. 要高举中国特色社会主义伟大旗帜，（以、就、仍）邓小平理论和三个代表重要思想为指导，深入贯彻落实科学发展观。
3. （只有、只要、只能）政策对头，措施得当，落实有力，就有可能实现这一目标。

4. 要以应对国际金融危机、促进经济平稳较快发展（就、会、为）主线，全面实施一揽子计划。
5. 虽然当年赤字增加较多，（因、但、却）由于前几年连续减少赤字，发债空间较大。
6. 增加政府支出（对于、关于、用于）改善民生、扩大消费的比重，增加对城镇低收入群众和农民的补贴。
7. 支持粮食生产的政策措施（向、为、让）主产区倾斜，加大对产粮大县一般性转移支付。
8. 现有土地承包关系要保持稳定并长久不变，赋予农民更加充分（拟、而、凡）有保障的土地承包经营权。
9. （便于、鉴于、碍于）广东省企业选择和政策配套等方面准备比较充分，国务院批准了上述要求。
10. 要坚持出口市场多元化和（因、由、以）质取胜战略，巩固传统出口市场，大力开拓新兴市场。

第4問 次の①～⑩に、中国語・ピンインまたは日本語を入れなさい （配点 10）

(1×10) （配点 10）

(例) (进口) (jìnkǒu) (輸入)

颁布 (①) (②)

(③) shàncháng (④)

(⑤) (⑥) グローバル化

辞退 (⑦) (⑧)

(⑨) dīxiāo (⑩)

第5問 次の文を読み、下のそれぞれの設問に答えなさい

(配点 15)

1. (a) (b) を漢字に直しなさい。(1×2)
2. (A) (B) にあてはまる最も適当な語を入れなさい。(2×2)
3. 下線部分①②を日本語に訳しなさい。(5+4)

近年来，随着我国加入世界贸易组织、成功举办北京（a）àoyùn以及即将迎来上海世博会之际，我国又掀起了一股比以往任何时候都要高涨的外语学习热潮，外语人才再次吸引了全社会的视线。然而，在人才竞争日趋激烈的现实中，①学外语的人们开始抱怨工作难找，而公司开始抱怨合适的外语人才难找。

一位猎头公司老板说，现在，我国懂外语的人很多，但能熟练使用外语的机械、化学等工程技术人才却不（A）。金融、通讯等行业也同样存在专业外语人才紧缺的状况。当前绝大多数电子信息行业实行软件（b）wàibāo，外语成为项目开发过程中的关键性因素之一。

单一的外语人才已经（B）再吃香，②精通专业知识的复合型外语人才在就业市场上颇受青睐。

[注] 猎头：ヘッドハンティング